

《法藏文庫》 碩博士學位論文

中國佛教學術論典 69

論衡與東漢佛典詞語比較研究
漢魏六朝佛經代詞探新

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 69

論衡與東漢佛典詞語比較研究
漢魏六朝佛經代詞探新

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 69 碩博士學位論文

監修

星雲大師

學術委員

樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

總策劃

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空
程恭讓

總編輯

佛光山文教基金會

編輯

永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行者

佛光山宗務委員會

發行人

慈惠（張優理）

出版者

佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處

佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費

每册美金十五元

法律顧問

舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯(十冊)目錄,總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流(譚桂林)
佛教與中古小說(陳洪)

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮(蔣述卓)
佛教與隋唐五代小說(夏廣興)

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究(朱慶之)
《洛陽伽藍記》句法研究(蕭紅)

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究(顏洽茂)
《那先比丘經》試探(方廣錫)
漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分(董琨)

中古佛經詞語選釋(黃先義)

⑥5 《慧琳音義》語言研究(姚永銘)
南北朝佛經複音詞研究(顏洽茂)

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展(梁曉虹)
慧琳和他的一切經音義(徐時儀)

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究(盧烈紅)
漢魏六朝佛經意譯詞研究(梁曉虹)
魏晉南北朝佛經詞語輯釋(王兵)

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究(董志翹)

⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究(胡敕瑞)
漢魏六朝佛經代詞探新(俞理明)

⑦0 早期漢譯佛典語言研究(陳文杰)
《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究(張全真)

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成爲中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們爲佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成爲當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成爲過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年爲期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣澐教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星 二 千 零 一 年 元 月 于 佛 光 山 法 堂

《中國佛教學術論典》凡例

- 一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。
- 二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。
- 三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。
- 四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。
- 五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。
- 六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。
- 七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：(07) 6561921 轉 1119

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



胡敕瑞，一九六四年生，江西省泰和縣人。一九八三年就讀於江西吉安師範專科學校，一九八八年就讀於四川大學中文系，獲文學碩士學位；一九九一年任教於江西師範大學；一九九六年到北京大學中文系攻讀漢語史專業，一九九九年獲文學博士學位；一九九九年於挪威科學院從事博士後研究工作；二〇〇〇年到北京大學任教。主要從事漢語史研究工作，範圍主要涉及漢語詞彙和語法。目前正致力於東漢佛典的校注工作。

《論衡》與東漢佛典詞語比較研究

北京大學中文系博士學位論文

作者：胡敕瑞

指導教授：蔣紹愚

答辯通過時間：一九九九年

目錄

| | | |
|-----------------------|------|---|
| 總序 | 星雲大師 | 1 |
| 凡例 | | 1 |
| 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究 | 胡敕瑞 | 1 |
| 緒論 | | 1 |
| 第一章 《論衡》與佛典的單音詞及複音詞 | | 9 |
| 第一節 《論衡》與佛典的新興單音詞 | | 1 |
| 第二節 《論衡》與佛典的新興複音詞 | | 7 |
| 第二章 《論衡》與佛典的新舊詞 | | 8 |
| 第一節 《論衡》與佛典詞語的新舊對應比較 | | 3 |
| 第二節 《論衡》與佛典詞語變化的機制和方式 | | 5 |
| 第三章 《論衡》與佛典的詞義 | | 1 |
| 第一節 《論衡》與佛典詞義發展概貌 | | 4 |
| 第二節 《論衡》與佛典詞義發展的一些途徑 | | 1 |
| 第四章 《論衡》與佛典的同義詞和反義詞 | | 1 |
| 第一節 《論衡》與佛典同義詞比較 | | 8 |
| | | 7 |

| | | | | |
|------------|--------------------|---|---|---|
| 第二節 | 《論衡》與佛典反義詞比較 | 2 | 1 | 7 |
| 第五章 | 《論衡》與佛典詞語的結構與詞語的搭配 | 2 | 4 | 3 |
| 第一節 | 《論衡》與佛典詞語的結構比較 | 2 | 4 | 3 |
| 第二節 | 《論衡》與佛典詞語的搭配比較 | 2 | 7 | 4 |
| 結語 | | 2 | 9 | 9 |
| 附錄： | 《論衡》與佛典新興單、複音詞表 | 3 | 0 | 5 |
| 參考文獻 | | 3 | 1 | 4 |
| 漢魏六朝佛經代詞探新 | | 3 | 2 | 3 |
| | 俞理明 | | | |

緒論

漢語有數十萬年的歷史，漢語有文獻可靠的歷史也有三千多年，漢語史的研究就是探討漢語的語音、語法、詞彙是如何形成和發展的。

一、漢語詞彙研究的現狀

作為鼎足而三的漢語詞彙研究開展得最早，肇始於先秦的傳統語文學一直致力於詞彙的訓釋，取得了豐碩的成果，積累了豐富的詞彙資料。但是，傳統語文學研究範圍主要囿於漢代以前的經典，研究方法過分依賴歸納排比，研究對象僅僅集中在一些生僻詞語上，這些不能不說是它的局限。當然，我們不能過多的苛求前人，因為不同的時代有不同的學問。

本世紀以來，由於研究者對漢語自身的深入思考，以及受西方語言理論的影響，人們對漢語詞彙研究的認識有了改變。早在四十年代王力就提出了對「舊訓詁學的總清算」，認為「舊訓詁學的弊病，最大的一點乃是崇古。小學本是經學的附庸，最初的目的是在乎明經，後來範圍較大，也不過限於『明古』，先秦的字義，差不多成爲小學家唯一的對象」^①，並明確提出「新訓詁學」。幾十年過去了，經過學者的不懈努力，漢語詞彙研究取得了可喜的

^①參看王力《新訓詁學》，原載《開明書店二十周年論文集》一九四七，又載《龍蟲並雕齋文集》第一冊，第三一六頁，中華書局一九八〇。

成績，具體表現在研究的範圍有所擴大，研究的對象有所拓展，研究的問題更爲深入，研究的方法越來越多。但是相對於語音、語法的研究來說，漢語詞彙的研究依然落在後頭，真正意義上的詞彙學還在蹣跚不前。

二、選題的緣由和研究材料

一方面，漢語詞彙研究的嚴重滯後，對於漢語史的整體研究是不相稱的，因爲詞彙和語音、語法是密切相關的，詞彙研究的落後勢必影響語音、語法的研究。另一方面，綜觀漢語詞彙的研究，各個階段又是不均衡的。按照漢語史的分期，東漢以前是上古，魏晉至唐初是中古，唐初至清初是近代①。一般的看法是，詞彙研究詳於上古而略於近代，呈虎頭蛇尾之勢②。實際上，上古詞彙的研究也並非完備至善，東漢的研究就更顯薄弱，然而東漢乃處於上承上古、下啓中古的關鍵時期，研究者普遍有一種感覺，即中古時期的詞彙有不少與上古不同的地方。如果我們不對東漢這一過渡時期予以足夠的重視，就很難看清中古巨變的來源。有鑑於此，所以我們要以詞彙爲選題，而且特地選擇東漢一段。

東漢近二百年的歷史，期間文獻浩博，憑個人的力量一時不可能對其進行全面的斷代描寫。「在我們還無法描寫一個時期的詞彙系統的時候，只能從局部做起，即除了對單個的詞語考釋之外，還要把某一階段的某些相關的詞語（包括不常用的和常用的）放在一起，作綜合的或比較的研究」③。正是在這一原則指導下，所以我們選取《論衡》和東漢佛典（以下簡稱佛典）兩種材料來作比較。之所以選取這兩種材料，是因爲它們具有典型性。首先，兩種材料真實可靠，作者及作品篇目大致可考。《論衡》的作者王充係會稽上虞人，生於建武

三年（西元二七年），和帝永元中（約西元九七年）病卒於家。佛典的譯者主要是外來僧人，他們來自不同的地方。安世高、安玄來自安息，安世高（又名安清）本為安息國太子，由於宗仰佛教，他放棄王位，展轉來到中國，建和二年（西元一四八年）定居洛陽；安玄是一位優婆塞，大約在光和四年（西元一八一）以商人的身分來到洛陽。支婁迦讖（又稱支讖）、支曜來自月氏，支讖在漢桓帝末年（約西元一六七年）來到洛陽，支曜在靈、獻二帝間來到洛陽，比支讖稍後。康孟詳是康居人，也在靈、獻二帝間來到洛陽。竺大力、曇果是印度人，大約在獻帝時期來到洛陽。除外來譯人之外，漢地僧人嚴佛調等人也參與了佛典的翻譯。東漢譯經的數目，歷代經錄的著錄多寡不一，《大正藏》收錄的東漢譯經多達九十六種，其中有不少是值得懷疑的，經過呂澂④、許理和（荷蘭）⑤等中外學人的共同考訂，有二十九種被公認為是東漢作品，按譯者的不同，及時代的先後可分六組⑥：

1. 安世高譯（譯經時期約西元一五〇—一七〇年）十六種

① 這種分期綜合了幾家的看法，「上古」、「中古」、「近代」基本上是依照太田辰夫的看法，稍有區別的是我們不把東漢算入「上古」，而是當作上古到中古的一個過渡期；「近代」是採用蔣紹愚的看法。

② 參看蔣冀騁《近代漢語詞彙研究》，第一頁，湖南教育出版社一九九一年。

③ 參看蔣紹愚（一九九四），第二八七頁。

④ 參看呂澂《中國佛學源流略講》，中華書局一九七九年；《新編漢文大藏經目錄》，齊魯書社一九八一年。

⑤ 參看（荷蘭）許理和（一九七七）著，蔣紹愚譯《最早的佛經譯文中的東漢口語成分》（載《語言學論叢》第十四輯）及許理和（一九九一）A new look at the earliest Chinese Buddhist text。

⑥ 具體篇目詳見論文後附引用資料。

2. 支婁迦讖譯（譯經時期約西元一七〇—一九〇年）八種
3. 安玄共嚴佛調譯（譯經時期約西元一八一年）一種
4. 支曜譯（譯經時期約二世紀末）一種

5. 康孟詳、曇果、竺大力譯（譯經時期約西元二〇〇年）二種
6. 譯者不明但確屬東漢的一種

由於兩種材料的作者和譯者大都有名有姓，成書年代又大致可考，所以可以保證比較是建立在材料可信的基礎上。其次，兩種材料內容豐富。《論衡》一書包羅萬象，「上至黃唐，下臻秦漢而來」，「幼老生死古今，罔不詳該」①。《四庫全書總目提要》和劉盼遂據《論衡·自紀》，以為《論衡》當在百篇以外，而歷來著錄的都是八十五篇，其中第四十四篇〈招致〉有目無書，實存八十四篇，共二十一萬多字，不失為一份豐富的語言材料。佛典二十九種，有三十六萬多字。其中安世高譯經約有十三萬字，譯經內容主要是「定」（禪法）「慧」（數法）兩方面的學說，屬於經藏中的小乘。支讖的譯經數量最多，有十七萬多字，譯經基本上屬於經藏中的大乘。其他人的譯經有六萬多字。由於兩種材料數量頗豐，所以有利於從中看到它們之間更多的異同。

再次，兩種材料用語淺易。《論衡》一書因其淺露易曉，向來被譏為「談助之言，可以了此書矣」②，語雖含貶意，但從「談助」的評語中，我們可以了解到《論衡》用語通俗的一面。不尚華文，語貴淺近，是《論衡》作者有意追求的，因為他痛恨「虛妄之言勝真美」，所以主張「口則務在明言，筆則務在露文」、「言無不可曉，旨無不可睹」，並明確表明自己作書是「直露其文，集以俗言」。

佛典最早由民間傳入，其主要的宣傳對象是普通大眾；最初的譯者又都是外來僧人，他

們通曉的是當時的漢語口語，並不具備深厚的文言功底，且譯經之事又屬首創，沒有文言的範例可供參考，這些都決定了佛典具有很強的口語性質。特別是早期安世高、支讖的譯經謹守「敬順聖言，了不加飾」的翻譯方針，用語只求質直，不求文飾。由於兩種材料用語都很通俗，所以對於詞彙的研究特別具有價值。

此外，《論衡》是中土文獻，佛典是外來譯經；《論衡》主要是儒家思想（旁及諸子），佛典主要是佛教教義；《論衡》多用對句，早期安世高、支讖的譯經基本上採取散句③；《論衡》的作者是土生土長的漢人，漢語修養好，佛典的譯者大都是外來的僧人，漢語水平不一。由於兩種材料存在諸多差異，反映在詞彙上的差異也就越多，也就越有可比性。

三、選題的意義和研究的方法

蔣禮鴻曾經指出，「研究古代語言，我以為應該從縱橫兩方面做起，所謂橫的方面是研究一代的語言，……所謂縱的方面，就是聯繫起各個時代的語言來看它們的繼承、發展和異同」④。從縱的方面研究不同時代的語言自然離不開比較，從橫的方面研究一個時代的語言

① 語出《論衡·自紀》。

② 參看《論衡校釋》附編三〈論衡舊評〉。

③ 從支曜的譯經開始，四字整句才漸漸增多，康孟詳等人的譯經幾乎通篇都採用四字句，語體倒是與《論衡》更相近。參看俞理明（一九九三），第二七頁。

④ 參看蔣禮鴻（一九八一）《敦煌變文字義通釋·序目》。